

Turkish transcript:

Mine: Şu an İstanbul`da Sultanahmet semtindeyiz.

Melih: Bu iş normalde bakır üzerine -bakır işi- Erzincan işidir. Türkiye`mizin bir yöresinin işidir. Yani çünkü el işi olduğu için sanatı orda başlamıştır, yani Erzincan sanatı diye başlamıştır daha sonra da Antep`de devam etmiştir. Yani şu anda da bu işi yapanlar, ki benim ustalarım daha doğrusu, Erzincanlı ustalardır. Onlardan öğrendik yani. Şu anda bu gördüğünüz dükkandaki herşey de bu tarz iş üzerine devam etmektedir, yani. Bizim yine kendi imalatımızdır bunlar. Bu işin imalatçısı çok fazla kalmadı. Onu söyleyebilirim size ,yani, Türkiye`de çok fazla kalmadı. İki ya da üç kişi bizim gibi imalat yapanlar Bizim kendi atölyelerimiz de var. Burası satış yerimiz. Atölyemizde, işte, Kapalı Çarşı`ya, İstanbul`un belirli yörelerine, yurtdışına da gönderiyoruz ,yani, biz kendi imalatımızı, kendi ürünlerimizi gönderiyoruz. Gördüğünüz gibi iş budur, tamamen elle işlenir. Normal bu saf hali, şu bakır (means to say: *işlenmiş*) halidir. Daha sonra boyanıp, el işiyle, şu makinelerle -bunun farklı uçları vardır - böyle işlenir. Ondan sonra da arka tarafta duvarda gördüğünüz gibi küpe haline gelir.

English translation:

Mine: Now we are in the Sultanahmet district of Istanbul.

Melih: This piece of work is normally a copper handiwork done in Erzincan. It is a craft of one of the regions of our Turkey. Since this a handiwork, the craft had started [to be done] in Erzincan, it had started as an Erzincan craft, than it spread back to the city of [Gazi]Antep, too. That is to say, those who do crafting nowadays, actually my experts, are craftsman from Erzincan. I mean we learned from them. Whatever you can see in this store is a continuation of this type of craftsmanship. These are our own productions. There are not many producers of this craft left. I can say that there are not many more in Turkey. There are like, two or three people that produce like us. We also have our own workshops. This place is our sales store. From our worksop, we sell our products to Kapalıçarşı, to certain districts of Istanbul, and abroad. We send our own products, our own fabrication. As you see, the production is [like] this, it is completely handmade. This is when it is pure, and this is when you engrave the copper. Afterward, it is painted and with this machine-which has different styles -- it is crafted like this. Then, it becomes an earring as you see in the back, on the wall.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated